

ALEMANY C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 2009-2010

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster




1. DADES DE L'ASSIGNATURA

Nom de l'assignatura	Alemanys C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101467
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Dilluns /Dimecres 11'30-14
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	alemany /català /castellà

Professora Odile Ripoll López

Departament Traducció i Interpretació

Universitat/Institució Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

Despatx K 1025

Telèfon (*) 935813381

e-mail Odile.Ripoll@uab.cat

Horari d'atenció Dilluns / Dimecres 9'30-11'30 , 14-15

2. EQUIP DOCENT

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories



3.-PREREQUISITS

Coneixements i competències de l'alemany adquirits a l'assignatura "Alemany C per a traductors e intèrprets 1".

4.- CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

La funció d'aquesta assignatura es consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

5.- COMPETÈNCIES I RESULTATS D'APRENTATGE DE L'ASSIGNATURA

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE8.3. Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



6.- CONTINGUTS DE L'ASSIGNATURA

Comunicatius :

- reformular un text oral a un text escrit (i viceversa)
- demanar explicacions / demanar informació / demanar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- narrar situacions
- narrar una historia
- descriure un camí a seguir
- demanar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació
- anuncis per paraules

Gramaticals :

- pretèrit perfet (verbs regulars i irregulars)
- adverbis de lloc
- declinació del datiu
- preposicions d'acusatiu
- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu (Wechselpräpositionen)
- declinació de pronoms personals
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a les oracions subordinades

Lèxics (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- colors

Sociocultural

- les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya
- relacions familiars
- temps d'oci


7.- METODOLOGIA DOCENT I ACTIVITATS FORMATIVES

- Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:
- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
		78,75hores (35%)	
Dirigides			
	Realització d'activitats de comprensió lectora	17 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita	15 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral	5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
	Realització d'activitats de producció oral	4 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	26 hores	CE5.1., CE7.1.
	Classe magistral	12 hores	CE5.1.
		22,5hores (10%)	
Supervisades			
	Supervisió i revisió d'exercicis	8 hores	CE5.1., CE6.1.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6 hores	CE6.1./2., CE8.1.
	Resolució de problemes	5 hores	
	Tutories programades	4 hores	
		112,5h (50%)	
Autònomes			
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita	25 hores	CE6.1.,CE6.2
	Resolució d'exercicis	30 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
	Preparació de treballs individuals	15 hores	
	Preparació de treballs en grup	13 hores	
	Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	



8.- AVALUACIÓ

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora sumativa per poder-lo qualificar.

-Es faran 5 proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió escrita, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves (excepte la de la lliçó 10 i la de recuperació) (vegeu dates més endavant) es faran en l'horari de classe i tindran una durada de 1½ hores. Durant el semestre també es faran dues proves de comprensió lectora sobre les dues lectures obligatòries (durada: 1h la primera prova i 1'30 hores la segona) i al final del semestre es realitzarà una prova d'expressió oral (durada: 20 minuts per grup).

-Fer les proves parcials, les de les lectures i l'oral és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves: 5 proves parcials (50%), 2 proves de les lectures (25%) i 1 prova oral (25%). Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball (exclusivament !!), no pot assistir a una prova, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-Al final del semestre es farà una prova de recuperació. Aquesta prova és per als alumnes que no hagin fet 2 o més de les proves parcials, 1 de les proves de lectura o la prova oral, o cap d'elles. No es tracta de recuperar notes suspeses d'aquestes proves.

. -Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més de les proves parcials, 1 de les proves de lectura o la prova oral, i tampoc hagi fet la prova de recuperació.

-A finals del mes de març i a finals del mes de maig, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa espanyola durant aquests mesos. Aquest treball es valorarà, però no s'avaluarà.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.



Procediment d'avaluació	critèris d'avaluació	Pes (%)
Proves parcals	Es faran al final de cada lliçó. Lektion 6: dimecres 3 de març de 2010 Lektion 7: dimecres 14 d'abril de 2010 Lektion 8: dilluns 3 de maig de 2010 Lektion 9: dimecres 19 de maig de 2010 Lektion 10: divendres 4 de juny de 2010	50%
Prova oral	-debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana. dates: dilluns 7 de juny i dimecres 9 de juny de 2010 (11'30-13'30 hores)	25%
Proves sobre les lectures	-preguntes de comprensió lectora sobre ambdós textos: "Oh Maria!": dimecres 24 de març de 2010 "Adel und edle Steine": dimecres 26 de maig de 2010	25%

Prova de recuperació

- Aquesta prova és per als alumnes que no hagin fet 2 o més de les proves parcials, 1 de les proves de lectura o la prova oral, o cap d'elles. No es tracta de recuperar notes suspeses d'aquestes proves.
- El dia assignat per fer aquesta prova, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa nacional (de febrer a maig).

Prova	a) prova escrita: -redacció (un tema a escollir de 3 propostes) -test de preguntes de comprensió lectora sobre "Oh Maria!" i "Adel und edle Steine"	33% 33%
	b) prova oral: -debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana. data: divendres 11 de juny de 2010 (11'30-14 hores) revisió: dilluns 21 de juny de 2010 (11-12 hores / despatx K1025)	33%



9.- BIBLIOGRAFIA I ENLLAÇOS WEB

BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossier de les 5 lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Bibliografia de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2^a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE